

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY**  
**DEPARTMENT OF TRANSLATING AND INTERPRETING (ENGLISH)**  
**COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT 405	Special Topics in Translation	Elective	5	-	17.09.2025
<b>Instructor of the Course &amp; E-Mail Address</b>	Lecturer Aycan Gökçek, Ph.D. agokcek@aybu.edu.tr				
<b>Office Hours &amp; Office Room</b>	Wednesday, 13.00-15.00 Etlik Milli irade, 8 <sup>th</sup> Floor				
<b>Course Content and Objectives</b>	The aim of this course is to enable students to become familiar with the concepts, skills, and approaches related to consecutive interpreting, and to develop their interpreting competence by effectively using techniques such as active listening and note-taking.				
<b>Textbook(s)</b>	Gillies, A. (2019). <i>Consecutive Interpreting</i> . London: Routledge. Gillies, A. (2005). <i>Note Taking for Consecutive Interpreting</i> . Manchester: St. Jerome Publishing.				
<b>Teaching Methods and Techniques</b>	1- Lecture and presentation 2- Case Study 3- Problem Solving				
<b>Course Learning Outcomes</b>	1	Students will be able to translate and interpret various types of conversations across media, literature, legal, and community contexts, considering tone, cultural references, and politeness strategies.			
	2	Students will be able to perform interpreting practices in various contexts such as health, literature, economics, and other disciplines and use note-taking techniques effectively.			
<b>Program Outcomes Contributed by the Course</b>	<b>Program Outcomes (PO)</b>				
	<b>PO 1.</b>	Through interpreting exercises in different fields, students are encouraged to adopt an interdisciplinary approach, while strengthening their communication skills and contributing to their professional development.			
<b>Contribution of the Course to Field Instruction</b>		Students will be able to perform interpreting exercises on varied conversations including interviews.			
<b>Topics Covered in Course</b>	1. Week	Course Introduction			
	2. Week	<b>Translating Informal vs. Formal Conversation:</b> Differences in tone, vocabulary, and cultural context Politeness strategies and their cultural variation			
	3. Week	<b>Cultural Aspects in Conversational Translation:</b> Idioms, humor, taboos, and culturally specific reference Localization in dialogue <b>Activity:</b> Group analysis of culture-bound expressions.			

4. Week	<b>Conversation in Media Translation (TV, Film, Subtitling)</b> Subtitle a 1–2 minute video segment
5. Week	<b>Translating Humor:</b> Types of humor and challenges in translation Strategies: adaptation, compensation, omission Identify and translate jokes in dialogues Reflect on humor translation in a selected media example
6. Week	<b>Translating Dialogues in Literature:</b> Literary dialogue translation workshop Translate a literary dialogue (e.g., novel/play excerpt)
7. Week	<b>Real-Time Interpretation of Conversation:</b> Basic consecutive interpreting exercises Interpret a short-recorded dialogue and submit an audio file
8. Week	Midterm Week
9. Week	<b>Ethical Issues in Conversational Translation:</b> Confidentiality, neutrality, accuracy Real-life interpreter dilemmas
10. Week	<b>Community and Healthcare Interpreting</b> Specific vocabulary and strategies Dealing with emotion and conflict
11. Week	<b>Legal and Courtroom Conversations:</b> Courtroom interpreting role-play Translate or interpret a short legal dialogue
12. Week	Political Conversation Practice
13. Week	Role-play activity as a tourist guide
14. Week	Role-play activity as an interpreter in social sciences congress
15. Week	Summary & Wrap-Up
<b>Disability Policy</b>	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>